

Таким образом, основываясь на результатах анализа лексико-грамматических особенностей текстов технических описаний в русском и английском языках, можно прийти к выводу, что современные научно-технические тексты, их лексические и грамматические особенности в этих двух языках очень схожи. Очевидно, это связано с тем, что отечественная наука и техника подвергаются сильному влиянию со стороны иностранных инноваций и технологий. Вследствие развития науки и техники, а также тесного международного сотрудничества не только содержание, но структурно-грамматические и лексические особенности отечественной технической документации претерпевают существенные изменения и приобретают всё большую схожесть с англоязычными научно-техническими текстами.

Список использованных источников

1. Стрельцов А. А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу: учебное пособие. – Ростов на/Д.: Феникс, 2012. – 398 с.
2. Коваленко А. Я. Общий курс научно-технического перевода: пособие по переводу с англ. на рус. – Киев: «Фирма «ИНКОС», 2003. – 320 с.
3. Техническая документация на продукцию // Термины и определения из ГОСТов [Электронный ресурс] / разработка технической документации по ГОСТам – Электрон. дан. – Москва: Рос. URL: <http://tdocs.su/9538> (дата обращения 19.04.2014).
4. Храковский В. С. Залог // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: СЭ, 1990. – С. 160–161.

Научный руководитель Ю. В. Никанорова, канд. филол. наук, доцент ТПУ

Казарян А. А., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: naza_reborn@mail.ru

Kazaryan A. A.

LEXICAL AND GRAMMATICAL FEATURES OF TECHNICAL DOCUMENTATION IN RUSSIAN AND ENGLISH DATASHEETS

The article deals with the research of the main lexical and grammatical features of technical documentation on example of Russian and English datasheets. The relevance of this research is determined by the rapid development of science and technology, which leads to the continuous change of modern scientific and technical texts. As the title implies the article describes such lexical features as terms, specific vocabulary, abbreviation and international vocabulary. Among the grammatical features of technical documentation abstractness of presentation (nominalization), the present tense, passive voice and gerunds were studied.

Keywords: *datasheet, technical documentation, lexical features, grammatical features.*

Kazaryan A. A., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: naza_reborn@mail.ru

Куксенюк Ю. А.

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ В ГЕОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Статья посвящена описанию специфики метафорической концептуализации геологической терминологии в русском и англоязычном научно-техническом дискурсе. В результате проведенного на основе концептуального анализа исследования выявлены лежащие в основе терминологических наименований по геологии основные метафорические модели, создана их классификация, определено общее и различное в их репрезентации в сопоставляемых языках.

Ключевые слова: *концептуальная метафора, метафорическая модель, когнитивная лингвистика, сфера-источник, сфера-мишень.*

Одним из актуальных вопросов современной лингвистики является вопрос о вариативности языковых средств, представленных в различных типах дискурса, в том числе в научном. Одним из наименее изученных проявлений вариативности в научно-техническом тексте является метафора. Геология как коммуникативное пространство (и часть соответствующего институционального дискурса) представлена большой совокупностью текстов разной жанровой принадлежности, лексикализована в огромном количестве словарей разных типов, интерпретирующих геологические понятия на основе картины мира тех языков, которым принадлежит вокабуляр. Последнее, в свою очередь, вызывает расхождение в интерпретации одного и того же термина, вопросы, связанные с его пониманием и переводом. Настоящее исследование направлено на

описание специфики метафорической концептуализации в геологической терминологии русского и английского языков, знание которой позволит избежать проблем межкультурной коммуникации.

При анализе материала в качестве базовой теории был использован когнитивный подход в изучении концептуальных метафор, представленный в работах Дж. Лакоффа и М. Джонсона. Множество интересных исследований способствовало становлению когнитивного подхода к метафоре, но именно в книге Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Метафоры, которыми мы живем» [1] была разработана концептуальная теория, которая привнесла системность в описание метафоры как когнитивного механизма и продемонстрировала большой потенциал применения теории на практике.

В центре внимания когнитивной лингвистики – роль образности в картине мира. В качестве одного из основных когнитивных механизмов концептуализации действительности здесь рассматривается метафора, обладающая миромоделирующим потенциалом, который выражается в формировании целостных фрагментов картины мира, представления об объектах действительности, а также участвующая в терминообразовании.

Когнитивный подход предполагает выделение двух компонентов в структуре метафорической модели: понятийной (или концептуальной) области цели переноса (сфера-мишень) и понятийной области источника (сфера-источник), а также основы метафорического сдвига. Понятийная сфера может подразделяться на субсферы (менее крупные тематические объединения метафор). Особое внимание уделяется репрезентациям обеих понятийных областей в языке. В большинстве случаев для метафорических значений слов мотивирующим является исходное прямое значение, но возможно образование переносного метафорического значения от производно-номинативного значения, появившегося вследствие сужения или расширения значения.

В данном исследовании методом сплошной выборки было выделено 78 русских и английских метафорических терминов (однословных и многословных). Источником материала послужили терминологические словари геологии [2; 3], также при классификации мы опираемся на данные Толковых словарей русского и английского языков [4; 5].

В результате анализа выявленных метафор были выделены следующие базовые концептуальные сферы-источники:

1) антропоморфные (внешний облик человека, внутреннее строение, физиологические процессы и ментальные характеристики). Их доля составляет 32 % для английских метафор и 36 % для русских;

2) артефактные (здания – строения, форма и тип строения, части одежды, предметы быта, продукты питания). Их доля составляет 29 % для английских метафор и 32 % для русских;

3) анимационные (внешний облик животного или растения). Их доля составляет 13 % для английских метафор и 20 % для русских.

В качестве примеров приведем некоторые метафорические модели (ММ) русского и английского языков.

ММ «порода, ландшафт – органы, части человеческого тела»

Губа – МЗ (метафоричное значение) «в геоморфологии заливы морей и озер, часто вдающиеся в сушу в обл. устьев рек, вдающихся в моря с приливами»; НЗ (номинативное значение) «каждая из двух кожно-мышечных подвижных складок, образующих края рта».

Бровка – МЗ «перегиб склона, образующий верхний край какой-либо формы; НЗ «дугообразная полоска волос над глазной впадиной».

Facies – ММ (metaphorical meaning): «The characteristics of a rock mass that reflect its depositional environment»; NM (nominative meaning): «the front of the head».

Vein – ММ: «A fracture that has been filled with mineral material»; NM: «a tube that carries blood».

ММ «порода, ландшафт – части, вид одежды»

Двойниковый шов – МЗ «видимый след поверхности срастания двух индивидов двойника»; НЗ «Шов – место соединения сшитых кусков ткани, кожи и т. п.

Железная шляпа – МЗ «верхняя окисленная часть сульфидных»; НЗ «мужской или женский головной убор».

Collar – ММ «a coupling device used to join two lengths of pipe»; NM «the part around the neck of a piece of clothing».

Hard cap – ММ «upper layer of a low-power solid bauxite deposits»; NM «a soft flat hat that has a curved part sticking out at the front».

ММ «ландшафт – посуда»

Банка – МЗ «отдельно расположенная мель, образованная резким местным поднятием дна»; НЗ «стеклянный или металлический сосуд, обычно цилиндрической формы».

Ледниковые котлы – МЗ «углубления в ложе ледника с вертикальными стенками и вогнутым дном»; НЗ «металлический сосуд округлой формы для варки пищи или кипячения воды».

Kettle – ММ «a depression formed in glacial deposits»; NM «a container for boiling water».

Tableland – ММ «an area of elevated land with a nearly level surface»; NM «a piece of furniture with a flat top supported by legs».

ММ «порода, ландшафт – животное, его часть»

Хвост угольного пласта – МЗ «разрушенная в результате выветривания угля часть угольного пласта у выхода его на поверхность»; НЗ «придаток на заднем конце тела животного или суженная задняя часть тела животного».

Бараний лоб – МЗ «в геологии бугор, сложенный плотными пластами, сглаженными и отполированными ледником. Склон его, обращенный в сторону ледника, – пологий, противоположный – обычно крутой»; НЗ «верхняя надглазная часть лица человека или морды животного».

Cat gold – ММ «volcanic mineral comprising iron and sulfur compounds»; NM «a small animal with fur, four legs and a tail that is kept as a pet».

Horse ММ – «any block of rock completely separated from the surrounding rock»; NM – «a large animal with four legs, which people ride or use to pull heavy things».

Таким образом, наибольшее количество выявленных нами метафор в английском и русском геологическом научном дискурсе образуются по образу и подобию человека, артефактов (одежды, постройки / здания) и животного. В большинстве случаев метафорические модели основаны на базе признаков внешнего вида, формы, расположения, размера, состояния. Так, например, в антропоморфных метафорических моделях заимствованы признаки человека со свойственными ему состояниями и процессами развития, с внешними чертами и внутренним строением. Из сферы артефактов заимствованы образы зданий, предметов быта, кухонной утвари и т. п. В сфере-мишени чаще всего интерпретируются различные виды пород, формы ландшафта и рельефа. Проведя сравнительный анализ русских и английских метафор по сфере-источнику, мы делаем вывод о том, что в основе метафорического моделирования лежат схожие когнитивные процессы, концептуальные понятия и представления о мире. Таким образом, метафора, как феномен сознания, проявляется не только в языке, но и в мышлении, и в действии.

Список использованных источников

1. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры: Сборник. – М., 1990. – С. 387–415.
2. Криштофович А. Н. Геологический словарь. – М., 1955. – 851 с.
3. Kurniawan A., Jasmine A. P., Mc. Kenzie J. General Dictionary of Geology. – Environmental Geographic Student Association. – 2009. – 60 p.
4. Толковый англ. словарь Cambridge Dictionaries Online // URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/>.
5. Словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой. – М.: Русский язык. – 1999. – Т. 1-4.

Научный руководитель А. Н. Серебренникова, канд. филол. наук, доцент ТПУ

Куксенюк Ю. А., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: julia.kuksenok@ya.ru

Kuksenok Y. A.

METAPHORICAL MODELLING IN GEOLOGICAL TERMINOLOGY

This article aims at describing the specifics of metaphorical conceptualization in geological terminology in Russian and English scientific and technical discourse. As a result of the conceptual analysis there were revealed the basic metaphorical models, underlying in terminological items of geology, created their classification, defined similarities and differences in their representation in the compared languages.

Keywords: *conceptual metaphor, metaphorical model, cognitive linguistics, source domain, target domain.*

Kuksenok Y. A., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: julia.kuksenok@ya.ru

Булгакова Н. О.

«МАШИНА» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ КАРТИНАХ МИРА: ОСОБЕННОСТИ СЛОТОВОЙ ОРГАНИЗАЦИИ

В статье рассматривается слотовая организация концепта «машина» в рамках научного дискурса на материале англо- и русскоязычных текстов об искусственном интеллекте. Актуальность работы обусловлена интересом теории межкультурной коммуникации и современной лингвистики к процессам кодирования специфических особенностей национального менталитета в единицах языка и их сопоставительному изучению, высокой ценностью сведений, получаемых в ходе создания искусственного разума. В результате проведенного анализа были выявлены базовые слоты, благодаря которым актуализируется концепт «машина».

Ключевые слова: *концепт, слот, наивная картина мира, научная картина мира, метафора.*